

No. 45147*

**South Africa
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Belarus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Minsk, 18 September 2002

Entry into force: *29 December 2003 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Belarusian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 1 August 2008*

**Afrique du Sud
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Bélarus tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Minsk, 18 septembre 2002

Entrée en vigueur : *29 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *bélarussien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 1er août 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BÉLARUSSIEN]

Прэамбула

Урад Паўднёва-Афрыканскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь,

ЖАДАЮЧЫ заключыць Пагадненне аб пазбяганні двайнога падаткаабкладання і папярэджанні ўхілення ад выплаты падаткаў у дачыненні да падаткаў на даходы і капітал (маёмасць),

ПАГАДЗІЛІСЯ аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Асобы, да якіх прымяняецца Пагадненне

Дадзенае Пагадненне прымяняецца да асоб, якія з'яўляюцца рэзідэнтамі адной або абедзвюх Дагаворных Дзяржаў.

Артыкул 2

Падаткі, на якія распаўсюджваецца Пагадненне

1. Дадзенае Пагадненне прымяняецца да падаткаў на даходы і капітал (маёмасць), якія спаганяюцца ад імя Дагаворнай Дзяржавы або яе палітыка-адміністрацыйных падраздзяленняў, незалежна ад спосабу іх спагнання.

2. Падаткамі на даходы і капітал (маёмасць) лічацца ўсе падаткі, якія спаганяюцца з агульнай сумы даходаў, агульнай сумы капіталу (маёмасці) або з элементаў даходу або капіталу (маёмасці), уключаючы падаткі з даходаў ад адчужэння рухомай або нерухомай маёмасці.

3. Існуючымі падаткамі, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне, з'яўляюцца:

а) у Беларусі:

- (i) падатак на даходы і прыбытак;
- (ii) падаходны падатак з фізічных асоб; і
- (iii) падатак на нерухомасць

(далей «беларускі падатак»); і

б) у Паўднёвай Афрыцы:

- (i) звычайны падатак;
- (ii) другарадны падатак на кампаніі;

- (iii) падатак, які спаганяецца ў крыніцы з роялці
(далей «паўднёваафрыканскі падатак»).

4. Дадзенае Пагадненне распаўсюджваецца таксама на любыя ідэнтычныя або па сутнасці аналагічныя падаткі, якія спаганяюцца пасля даты падпісання дадзенага Пагаднення ў дапаўненне да падаткаў, што названы ў пункце 3, або замест іх. Кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў паведамляюць адзін аднаму аб любых істотных змяненнях, якія ўнесены ў іх падатковыя заканадаўствы.

Артыкул 3 Агульныя азначэнні

1. Для мэт дадзенага Пагаднення, калі з кантэксту не вынікае іншае:

a) тэрмін "Беларусь" абазначае Рэспубліку Беларусь і пры выкарыстанні ў геаграфічным сэнсе абазначае тэрыторыю, якая знаходзіцца пад суверэнітэтам Рэспублікі Беларусь, і якая ў адпаведнасці з заканадаўствам Беларусі і міжнародным правам знаходзіцца пад юрысдыкцыяй Рэспублікі Беларусь;

b) тэрмін «Паўднёвая Афрыка» абазначае Паўднёва-Афрыканскую Рэспубліку і пры выкарыстанні ў геаграфічным сэнсе ўключае яе тэрытарыяльныя воды, а таксама любую вобласць за межамі тэрытарыяльных водаў, уключаючы кантынентальны шэльф, якая была або можа быць у далейшым вызначана ў адпаведнасці з заканадаўствам Паўднёвай Афрыкі і ў адпаведнасці з міжнародным правам як вобласць, у дачыненні да якой Паўднёвая Афрыка можа ажыццяўляць суверэнныя правы або юрысдыкцыю;

c) тэрміны «адна Дагаворная Дзяржава» і «другая Дагаворная Дзяржава» абазначаюць, у залежнасці ад кантэксту, Беларусь або Паўднёвую Афрыку;

d) тэрмін «прадпрымальніцкая дзейнасць» уключае аказанне прафесійных паслуг і ажыццяўленне другой дзейнасці самастойнага характару;

e) тэрмін "кампанія" абазначае:

(i) у Беларусі – любую юрыдычную асобу або любую арганізацыю, якая разглядаецца ў якасці асобнай арганізацыі для падатковых мэт;

(ii) у Паўднёвай Афрыцы – любую карпаратыўную або іншую арганізацыю, якая разглядаецца ў якасці карпаратыўнай арганізацыі для падатковых мэт;

ф) тэрмін «кампетэнтны орган» абазначае:

(i) у Беларусі – Міністэрства па падатках і зборах Рэспублікі Беларусь або яго паўнамоцнага прадстаўніка;

(ii) у Паўднёвай Афрыцы – Камісара Паўднёва-Афрыканскай службы даходаў або яго паўнамоцнага прадстаўніка;

г) тэрмін «прадпрыемства» прымяняецца да ажыццяўлення асобай любой прадпрымальніцкай дзейнасці;

h) тэрміны "прадпрыемства адной Дагаворнай Дзяржавы" і "прадпрыемства другой Дагаворнай Дзяржавы" абазначаюць адпаведна: прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы, і прадпрыемства, якім кіруе рэзідэнт другой Дагаворнай Дзяржавы;

i) тэрмін «міжнародная перавозка» абазначае любую перавозку марскім або паветраным суднам, што эксплуатаецца прадпрыемствам, якое з'яўляецца рэзідэнтам адной Дагаворнай Дзяржавы, за выключэннем выпадкаў, калі марское або паветранае судна эксплуатаецца выключна паміж пунктамі ў другой Дагаворнай Дзяржаве;

ж) тэрмін «грамадзянін» абазначае:

(i) любую фізічную асобу, якая мае грамадзянства Дагаворнай Дзяржавы;

(ii) любую юрыдычную асобу, любое іншае аб'яднанне асоб, якое разглядаецца ў якасці арганізацыі для падатковых мэт або любую асацыяцыю, што атрымалі свой статус як такі па заканадаўству, якое дзейнічае ў Дагаворнай Дзяржаве.

к) тэрмін "асоба" уключае фізічную асобу, кампанію і любое іншае аб'яднанне асоб, якое разглядаецца ў якасці арганізацыі для падатковых мэт, і

l) тэрмін "прафесіянальныя паслугі" уключае, у прыватнасці, незалежную навуковую, літаратурную, артыстычную, адукацыйную або выкладчыцкую дзейнасць, таксама як і незалежную дзейнасць урачоў, адвакатаў, інжынераў, архітэктараў, зубных урачоў і бухгалтараў.

2. Што датычыцца прымянення палажэнняў дадзенага Пагаднення Дагаворнай Дзяржавай у любы час, то любы тэрмін, які не вызначаны ў ёй, мае, калі з кантэксту не вынікае іншае, тое значэнне, якое ён мае ў гэты час па заканадаўству гэтай Дзяржавы ў дачыненні да падаткаў, на якія распаўсюджваецца дадзенае Пагадненне, прычым любое значэнне па адпаведнаму падатковаму заканадаўству гэтай Дзяржавы мае перавагу над значэннем, якое надаецца гэтаму тэрміну іншымі заканадаўствамі гэтай Дзяржавы.

Артыкул 4 Рэзідэнт

1. Для мэт дадзенага Пагаднення тэрмін "рэзідэнт адной Дагаворнай Дзяржавы" абазначае любую асобу, якая па заканадаўству гэтай Дзяржавы падлягае падаткаабкладанню ў ёй на падставе месцажыхарства, месца рэгістрацыі, пастаяннага месцазнаходжання, месца кіравання або любой іншай аналагічнай прыкметы, а таксама ўключае гэту Дзяржаву і любое палітыка-адміністрацыйнае падраздзяленне або яе мясцовы орган улады. Гэты тэрмін, аднак, не распаўсюджваецца на асобу, якая падлягае падаткаабкладанню ў гэтай Дзяржаве толькі ў дачыненні да даходаў з крыніц у гэтай Дзяржаве або капіталу (маёмасці), які ў ёй знаходзіцца.

2. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 фізічная асоба з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, палажэнне гэтай фізічнай асобы вызначаецца наступным чынам:

а) фізічная асоба лічыцца рэзідэнтам толькі той Дзяржавы, у якой яна мае пастаяннае жыллё; калі фізічная асоба мае пастаяннае жыллё ў абедзвюх Дзяржавах, фізічная асоба лічыцца рэзідэнтам толькі той Дзяржавы, у якой яна мае больш цесныя асабістыя і эканамічныя сувязі (цэнтр жыццёвых інтарэсаў);

б) калі пастаяннае месцазнаходжанне не можа быць вызначана ў адпаведнасці з палажэннямі падпункта (а), фізічная асоба лічыцца рэзідэнтам толькі той Дзяржавы, у якой фізічная асоба звычайна пражывае;

с) калі фізічная асоба звычайна пражывае ў абедзвюх Дзяржавах або калі яна звычайна не пражывае ні ў адной з іх, фізічная асоба лічыцца рэзідэнтам толькі той Дзяржавы, грамадзянінам якой яна з'яўляецца;

д) калі кожная Дзяржава лічыць фізічную асобу сваім грамадзянінам або калі фізічная асоба не з'яўляецца грамадзянінам ні адной з іх, то кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў вырашаюць пытанне па ўзаемнай згодзе.

3. Калі ў адпаведнасці з палажэннямі пункта 1 асоба, якая не з'яўляецца фізічнай асобай, з'яўляецца рэзідэнтам абедзвюх Дагаворных Дзяржаў, кампетэнтныя органы Дагаворных Дзяржаў імкнучы вырашыць пытанне па ўзаемнай згодзе. Пры адсутнасці такога пагаднення асоба не мае права, для мэт дадзенага Пагаднення, прэтэндаваць на якія-небудзь ільготы, што прадугледжаны Пагадненнем.